

governo do estado de são paulo | secretaria da cultura | poiesis

Foto: André Hoff

LITERATURA
RUSA

VIAGENS

casa guilherme de almeida
centro de estudos de tradução literária

PROGRAMAÇÃO OUTUBRO,
NOVEMBRO E DEZEMBRO DE 2017

COLÓQUIO

WALTER BENJAMIN E A TRADUÇÃO

De terça a quinta-feira, 3 a 5 de outubro de 2017, das 19h às 21h
(Centro de Estudos de Tradução Literária)

Concepção e coordenação: Robert de Bröse e Simone Homem de Mello Mesas-redondas em diálogo por videoconferência, com Ana Helena Rossi, Georg Otte e Susanna Kampff Lages (em São Paulo), e Gabriela Reinaldo, Robert de Brose e Walter Costa (em Fortaleza)

Uma cooperação do Centro de Estudos de Tradução Literária da Casa Guilherme de Almeida com a Pós-Graduação em Estudos da Tradução (POET) da Universidade Federal do Ceará (UFC), com apoio da Universidade de Brasília.

Locais:

Em São Paulo:

Casa Guilherme de Almeida – Anexo
R. Cardoso de Almeida, 1.943 | CEP 01251-001

Em Fortaleza:

Casa de Cultura Alemã – Sala Interarte
Universidade Federal do Ceará
Campus Benfica CH1
Avenida da Universidade, 2.683

A contribuição do filósofo alemão Walter Benjamin (1892-1940) para a reflexão sobre tradução literária, derivada da introdução que ele escreveu para suas traduções de Charles Baudelaire, intitulada "A tarefa do tradutor", é especialmente marcante no Brasil, inclusive como referência central para a teoria da transcrição de Haroldo de Campos. Especialistas na obra de Benjamin abordarão sua concepção de linguagem expressa nesse texto-chave sobre tradução, a diferença de sua recepção na Alemanha e no Brasil no âmbito dos Estudos da Tradução, além da proficuidade de seu pensamento para se refletir sobre tradução literária hoje.

Esta atividade poderá contar como crédito de horas para o Programa Formativo para Tradutores Literários.

Terça-feira, 3 de outubro de 2017, das 19h às 21h

Mesa-redonda com Ana Helena Rossi e Gabriela Reinaldo

Walter Benjamin e sua recepção no Brasil: em busca de uma epistemologia acerca da tradução literária

Por Ana Helena Rossi

Com apoio da Universidade de Brasília

Walter Benjamin e o pensamento sobre tradução

Por Gabriela Reinaldo

Quarta-feira, 4 de outubro de 2017, das 19h às 21h:

Mesa-redonda com Georg Otte e Robert de Brose

A tarefa do tradutor segundo Walter Benjamin

Por Georg Otte

Benjamin e a superação do paradoxo tradutório

Por Robert de Brose

Quinta-feira, 5 de outubro de 2017, das 19h às 21h:

Mesa-redonda com Susana Kampff Lages e Walter Costa

Haroldo de Campos, leitor de Walter Benjamin no Brasil

Por Susana Kampff Lages

Walter Benjamin brasileiro

Por Walter Carlos Costa

Veja mais informações sobre as mesas-redondas em nosso site.

.....
EVENTO ESPECIAL
.....

2ª JORNADA DE TRADUÇÃO E ADAPTAÇÃO (JOTA)

Quarta-feira, 15 de novembro.

Esta jornada, uma realização da Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas da USP, acontece entre 15 e 17 de novembro. Seu tema norteador é “Translucidez”, qualidade óptica atribuída a um meio que permite a propagação irregular da luz de tal forma que o observador não vê o objeto com nitidez através dele: a adaptação pode ser pensada como um meio de propagação da luz que vai da transparência à opacidade, tendendo o mais das vezes à translucidez?

A Casa Guilherme de Almeida sediará a abertura da Jornada, cuja programação é a seguinte:

15h30: Visita mediada ao museu Casa Guilherme de Almeida (Rua Macapá, 187).

15h30 – 16h30: Recepção dos participantes e credenciamento com entrega de material no Anexo da Casa Guilherme de Almeida (Rua Cardoso de Almeida, 1943).

16h30 – 17h: Abertura com John Milton (organizador) e Elton Furlanetto (coordenador geral).

17h – 18h: Palestra *Adaptation Theory for Translators*, por Thomas Leitch (University of Delaware).

18h – 19h: Painel de Discussão Adaptação Teatral, *Ontem e Hoje*, com Len Platt, Marcia A. P. Martins e Elizabeth Ramos.

19h – 21h: Coquetel de lançamento do livro *Great*, anais da 1ª JOTA, realizada em 2015.

Para ver a programação completa da 2ª JORNADA, acesse: <http://comunicacao.fflch.usp.br/sites/comunicacao.fflch.usp.br/files/SEGUNDA-CIRCULAR.pdf>

III MOSTRA FUTURO DO CINEMA BRASILEIRO

Curadoria: Donny Correia

Sábado, 9 de dezembro, às 15h

(Núcleo Cinematographos)

A terceira edição desta mostra, que visa a dar espaço a novos cineastas, estudantes de cinema e audiovisual, está recebendo inscrições para a seleção a ser exibida em dezembro na Sala Cinematographos. Os filmes, de temática livre, devem ter sido produzidos a partir de 2015, com no máximo 20 minutos de duração (contando com os créditos finais). Para se inscrever, envie um link do filme hospedado nas plataformas Youtube ou Vimeo até o dia 20 de novembro, para o e-mail casaguilhermedealmeida@gmail.com. Os selecionados serão solicitados a providenciar uma cópia digital em formato AVI compatível com player VLC ou similar. Ao final das exposições, os diretores dos filmes ou representantes das equipes serão convidados para uma conversa.

Dia da Consciência Negra

WORKSHOP: O IJEXÁ E SEU PÉ DE DANÇA

Por Preta Vani

Sábado, 18 de novembro, às 15h

O Ijexá, trazido pelos Africanos, é um ritmo musical presente nos afoxés e no Candomblé brasileiro. Diversificado, abrange cantos e dança cadenciada, marcante e suave. A oficina abordará a expressão corporal própria dessa tradição, e apresentará vários jogos teatrais e cantigas.

GRUPO DE ESTUDOS

O TEATRO DE GUILHERME DE ALMEIDA

Coordenação de Renata Cazarini

Sábados, 7 de outubro, 18 de novembro
e 9 de dezembro, das 15h às 17h

Estão abertas as inscrições para interessados em participar do novo grupo de estudos da Casa Guilherme de Almeida, que tratará de uma vertente pouco conhecida da atuação do escritor: sua participação, durante 50 anos, na história do teatro em São Paulo, e sua obra dramática original (incluindo-se peça inédita) e traduzida. O grupo se reunirá uma vez por mês sob a orientação da pesquisadora Renata Cazarini. Inscreva-se pelo site www.casaguilhermedealmeida.org.br

Cursos

A BUSCA DO TRADUTOR

Segundas-feiras, 2 e 9 de outubro, e sexta-feira, 20 de outubro, no Anexo da Casa Guilherme de Almeida;
segundas-feiras, 23 e 30 de outubro, e 6 de novembro, na Universidade do Livro
(Centro de Estudos de Tradução Literária)

O curso, realizado mediante parceria da Casa Guilherme de Almeida com a Universidade do Livro, da Editora da UNESP, aborda o caminho do tradutor literário até a editora e vice-versa. Convidados de ambos os setores profissionais expõem a sua experiência com essa conexão fundamental para a veiculação da literatura traduzida.

Esta atividade poderá contar como crédito de horas para o Programa Formativo para Tradutores Literários

Na Casa Guilherme de Almeida – Anexo:

Segunda-feira, 2 de outubro de 2017, das 19h às 21h

Tradutores em associação

Com Petê Rissatti e William Cassemiro

Segunda-feira, 9 de outubro de 2017, das 19h às 21h

Editoras buscam tradutores

Mesa-redonda com Graziella Beting (Editora Carambaia) e Julia Bussius (Companhia das Letras)

Sexta-feira, 20 de outubro de 2017, das 19h às 21h

Tradutores entre universidade e mundo editorial

Palestra de Álvaro Faleiros (USP)

Na Universidade do Livro (Praça da Sé, 108):

As aulas na Universidade do Livro serão ministradas por Pedro Pimenta (23/10), Jiro Takahashi (31/10) e Jézio Hernani Bomfim Gutierre (6/11).

PRESENÇA DO BRASIL NO OSCAR

Por Felipe Haurelhuk

Quintas-feiras, 5, 19 e 26 de outubro, das 19h às 21h

(Núcleo Cinematographos)

Por que, afinal, o Brasil nunca venceu um Oscar? Para responder a essa questão, o curso traçará a trajetória completa da cinematografia brasileira na premiação da Academia de Artes e Ciências Cinematográficas de Hollywood, abordando os profissionais indicados e os filmes nacionais que chegaram perto da conquista, além das referências e participações do país nas cerimônias e a receptividade do brasileiro ao prêmio.

HENRI MESCHONNIC: POETA, TRADUTOR E LINGUISTA

Por Maria Sílvia Cintra Martins

Sextas-feiras, 6, 20 e 27 de outubro, das 19h às 21h

(Centro de Estudos de Tradução Literária)

Com apoio da Universidade Federal de São Carlos

O curso busca contemplar as diversas facetas do poeta, linguista e tradutor Henri Meschonnic. Enquanto sua obra poética se compunha, muitas vezes, em diálogo com suas experiências tradutórias, a teoria que construiu, tanto no que concerne à crítica do ritmo, como também ao entrelaçamento entre Poética, Ética e Política, comunica-se, intimamente, com suas práticas como poeta e tradutor.

Esta atividade poderá contar como crédito de horas para o Programa Formativo para Tradutores Literários.

MOVIE BRATS: A geração que revolucionou Hollywood

Por Franthiesco Ballerini

Sábado, 21 de outubro, das 14h às 18h e domingo, 22 de outubro, das 10h às 14h.

(Núcleo Cinematographos)

Na Era de Ouro de Hollywood, entre 1920 e 1940, os estúdios norte-americanos conquistaram as bilheterias do mundo inteiro. Em seguida, a televisão os colocou na penumbra por mais de duas décadas, até que uma nova geração de cineastas lançou o conceito de *Blockbuster*: grandes produções com grande apelo de bilheteria. Os *movie brats*, como são chamados, trouxeram uma nova era de ouro e revolucionaram o cinema. Serão abordadas as obras de cineastas como Steven Spielberg, George Lucas, Francis Ford Coppola e Martin Scorsese.

FANFICTIONS: Narrativas ficcionais de fã para fã

Por Joyce Pais

Quintas-feiras, 9, 16, 23 e 30 de novembro, das 19h às 21h

(Núcleo Cinematographos)

O curso mostrará um panorama histórico da *Fanfiction*, de suas primeiras manifestações até o cenário atual do *Fanwriting*, ressaltando os impactos do advento da Internet, que mudaram o modo como o público se relaciona com a ficção. Serão destacados cases da literatura e do audiovisual, como *Sherlock Holmes*, *Jornada nas Estrelas*, *Arquivo X*, *Harry Potter*, *Crepúsculo* e *50 Tons de Cinza*, entre outros.

SESSÕES DE CINEMA

CINE LACANEANDO

Curadoria: Patrizia Corsetto

Ciclo de filmes variados seguidos de debates com participação de psicanalistas, cineastas, escritores e outros convidados.

SEM SOL (1983), de Chris Marker

Com Bruno Carmelo e Ivan Istevão

Sábado, 14 de outubro, às 14h

Documentário que traz narrativas de viagens comentadas por uma mulher que anota suas impressões pessoais e meditações a respeito de lugares icônicos do globo, como Japão, Islândia e algumas cidades dos Estados Unidos.

CATIVAS: PRESAS PELO CORAÇÃO (2014), de Joana Nin

Com Camille Gavioli e Manuela Crissiuma

Sábado, 11 de novembro, às 14h

Filme que acompanha a vida de algumas mães, irmãs e esposas de detentos em cada romaria semanal rumo a presídios espalhados por todo o Brasil, nos dias de visita. Essas mulheres, que não cometeram crime algum, também cumprem pena, a seu modo, do lado de fora dos muros das instituições penais.

SESSÃO VERSÁTIL

Com comentários de Fernando Brito e Donny Correia

VINGANÇA (1964), de Tadashi Imai

Sábado, 28 de outubro, às 14h30

Excelente exemplar dos *jidaigeki*, filmes anti-samurai, do celebrado mestre japonês Tadashi Imai, vencedor do Urso de Ouro em Berlim por *Juramento de Obediência*.

O PERFUME DA SENHORA DE PRETO (1974),

de Francesco Barilli

Sábado, 25 de novembro, às 14h30

Com ecos de *O bebê de Rosemary* e *Repulsa ao sexo*, de Polansky, esse filme de horror *giallo*, um dos cults do cinema italiano do início dos anos 1970, aborda a conturbada vida de uma mulher assombrada pelo fantasma da mãe suicida.

OFICINAS

ATELIÊ DE TRADUÇÃO: QUESTÕES TEÓRICAS E PRÁTICAS

Por Ana Helena Rossi

Domingo, 1º de outubro de 2017, das 9h às 13h e das 14h às 18h
(Centro de Estudos de Tradução Literária)

O trabalho dos participantes na tradução de textos definidos pela ministrante será precedido por uma apresentação de questões epistemológicas, teóricas e práticas da tradução literária. Para isso, estudos de caso servirão para apontar aspectos metodológicos e teóricos de poetas-tradutores como Ezra Pound, Guilherme de Almeida, Haroldo de Campos e Paulo Leminski

Esta atividade poderá contar como crédito de horas para o Programa Formativo para Tradutores Literários.

PEQUENOS REPAROS EM LIVROS E DOCUMENTOS

Por Marlene Laky

Quartas-feiras, 4, 11, 18 e 25 de outubro;

8, 22 e 29 de novembro, das 19h às 21h

Taxa de material: R\$ 50,00

(Conservação e Acervo)

Esta oficina capacitará o aluno a intervir adequadamente para estabilizar danos em livros e outros documentos. Durante as aulas, os participantes executarão pequenos reparos, tais como preenchimento de áreas, consolidação de rasgos, intervenção em lombadas danificadas etc. Também obterão noções básicas sobre a utilização do papel japonês e sobre os tipos de cola usados nessas restaurações.

TRADUÇÃO DO TEXTO DRAMÁTICO

Por Alzira Allegro

Sábado, 7 de outubro, das 9h às 17h

(Centro de Estudos de Tradução Literária)

A oficina tratará da especificidade da tradução de textos dramáticos e proporá a tradução de uma breve peça de teatro, realizada em pequenos grupos. Os textos serão discutidos coletivamente, em busca das melhores soluções em termos estilísticos, lexicais, sintáticos e retóricos, entre outros. A oficina faz parte de um convênio com a Universidade São Judas Tadeu. Para alunos de Letras da Universidade São Judas Tadeu. Vagas para o público geral são limitadas | Taxa de matrícula: R\$ 15,00

Esta atividade poderá contar como crédito de horas para o Programa Formativo para Tradutores Literários.

VOCÁBULOS ESDRÚXULOS – CRIANDO NARRATIVAS

Por Mozilene Neri

Sábado, 7 de outubro, das 15h às 17h

Número de vagas: 12

(Núcleo de Ação Educativa)

Elaboração de uma narrativa fantástica com palavras incomuns, relacionadas aos objetos presentes no acervo da Casa Guilherme de Almeida. Após o exercício de escrita, será realizada uma visita ao museu, para o reconhecimento dos objetos relacionados à atividade.

Menores de 14 anos devem estar acompanhados dos responsáveis.

VISITAS TEMÁTICAS

CRÔNICAS DE “ONTEM – HOJE – AMANHÃ”

Por Sidnei Bruno

Sábado, 11 de novembro, das 15h às 17h

Número de vagas: 12

(Núcleo de Ação Educativa)

Guilherme de Almeida nutria uma grande paixão pela cidade de São Paulo, expressa em diversas crônicas de sua coluna “Ontem – Hoje – Amanhã”, que manteve entre as décadas de 1940 e 1950 no jornal *Diário de S. Paulo*. Durante a visita ao Museu, haverá leituras e conversas sobre o gênero crônica e, ao final, será proposta uma atividade em que os participantes poderão exercitar sua escrita. Menores de 14 anos devem estar acompanhados dos responsáveis.

O RELATO CURTO EM TRADUÇÃO (ESPANHOL – PORTUGUÊS)

Por Ana Isabel Borges

Sábado, 14 de outubro, das 9h às 13h e das 14h30 às 18h30

(com intervalo para almoço)

(Centro de Estudos de Tradução Literária)

Com apoio da Universidade Federal Fluminense

A oficina, em parte expositiva, em parte prática, buscará incentivar a compreensão do constructo literário como um todo, antes de se passar a um trabalho mais detalhado com

a linguagem. A ministrante recorrerá à abordagem macroestrutural do mundo narrado e às sequências prototípicas da narração segundo Jean-Paul Bronckart. Vagas limitadas.

Esta atividade poderá contar como crédito de horas para o Programa Formativo para Tradutores Literários.

ATELIÊ DE TRADUÇÃO LITERÁRIA ALEMÃO – PORTUGUÊS

Por Kristina Michahelles

Sábado, 11 de novembro, das 9h às 13h e das 15h às 19h

(com intervalo para almoço)

Número de vagas: 6

(Centro de Estudos de Tradução Literária)

O Ateliê de Tradução Literária destina-se a estudantes, tradutores e profissionais da área editorial interessados em aprimorar métodos de tradução e versão. Incluirá exercícios práticos e discussões em grupo, sob orientação da ministrante, a partir de textos em língua alemã escolhidos por cada participante. Os interessados deverão enviar até o dia 28 de outubro de 2017, para o endereço casaguilhermedealmeida@gmail.com, o original e sua tradução, um resumo das principais dificuldades do texto e algumas linhas sobre a obra e o autor.

Esta atividade poderá contar como crédito de horas para o Programa Formativo para Tradutores Literários.

PENSAR AS CORES: PINTURA PARA INICIANTES

Por Sidnei Bruno

Sábado, 9 de dezembro, das 14h30 às 17h

Número de vagas: 12

(Núcleo de Ação Educativa)

A proposta do encontro é iniciar questões básicas referentes ao universo da pintura – como estudos de composição, escala e círculo cromáticos, diferentes tintas e pinceis – de modo a instrumentalizar o participante para um uso intencional das cores em seu processo criativo. Para pessoas a partir de 15 anos com pouca ou nenhuma vivência em pintura. O material será fornecido.

LUGAR DE TRANSFORMAÇÕES: O ENTORNO DA CASA DA COLINA

Por Tânia Cardenete

Sábado, 25 de novembro, das 15h às 16h30

Número de vagas: 15

(Núcleo de Ação Educativa)

Guilherme de Almeida, em sua célebre crônica “A Casa da Colina”, discorre sobre algumas transformações ocorridas no espaço urbano do Pacaembu, ao longo de sua estada nessa residência. A partir de leituras dessa e outras crônicas do poeta, o público será convidado a refletir sobre essas mudanças, além de vislumbrar o horizonte da região a partir dos mirantes do Museu. Menores de 14 anos devem estar acompanhados dos responsáveis.

PALESTRAS

ROUBAR O HIDROMEL DOS DEUSES, OU COMO TRADUZIR POESIA NÓRDICA

Por Luciano Dutra

Quinta-feira, 16 de novembro de 2017, das 19h às 21h

(Centro de Estudos de Tradução Literária)

Com os fios condutores de Borges e Ortega y Gasset, o palestrante explorará uma possível vertente de tradução de literatura nórdica em português, com ênfase na recriação poética. Tão distantes nas línguas e no espaço, o diálogo entre esses universos poéticos é não apenas possível, mas também essencial a novos desbravamentos e renovações em reciprocidade.

Esta atividade poderá contar como crédito de horas para o Programa Formativo para Tradutores Literários.

CON BARQUEIRA E REMADOR – ATELIÊ DE TRADUÇÃO NA GALÍCIA

Por Francesca Cricelli

Terça-feira, 21 de novembro de 2017, das 19h às 21h

(Centro de Estudos de Tradução Literária)

A palestrante relatará sua experiência durante o Ateliê Internacional de Tradução Poética *Con Barqueira e Remador*, entre os dias 16 e 21 de outubro na ilha de São Simão (Vigo, Galícia), lugar de potente simbolismo para a lírica galega. A iniciativa foi promovida pela Consellería de Cultura, Educa-

ción e Ordenación Universitaria da Xunta de Galicia. Serão focalizadas atividades tradutórias desenvolvidas entre línguas diversas (chinês, croata, galego, espanhol, finlandês e italiano), com o português como língua veicular.

Esta atividade poderá contar como crédito de horas para o Programa Formativo para Tradutores Literários

HISTÓRIA DA TRADUÇÃO NO BRASIL: OS ESCRITORES BRASILEIROS TRADUTORES

Por Germana Henriques Pereira

Quarta-feira, 22 de novembro de 2017, das 19h às 21h
(Centro de Estudos de Tradução Literária)

Com apoio da Editora Universidade de Brasília

Esta palestra pretende discutir a tradução literária com base na relação entre literatura nacional e literatura traduzida, como processo e como produto, dentro de um viés histórico. A ênfase dessa abordagem recairá sobre a atuação de escritores brasileiros como tradutores de obras literárias capitais para o cânone ocidental, evidenciada – a partir dos anos 1930 – por coleções como a Nobel e a Biblioteca dos Séculos, da Editora do Globo, de Porto Alegre, ou a coleção Fogos Cruzados, da Editora José Olympio. Carlos Drummond de Andrade, Mario Quintana e Rachel de Queiroz serão alguns dos tradutores abordados, de modo a mostrar como, por meio da tradução, legitima-se a própria literatura nacional.

Esta atividade poderá contar como crédito de horas para o Programa Formativo para Tradutores Literários

FAUSTO, DE GOETHE: PROCESSOS DE UMA ADAPTAÇÃO

Por Daniel Candeias

Sábado, 25 de novembro, às 15h

O processo de adaptação da obra *Fausto*, feita pelo poeta Daniel Candeias, para público juvenil, baseou-se em aspectos relativos a quatro diferenças principais com relação ao original: de contexto histórico, de espaço geográfico, de idade dos leitores e de autoria. A palestra apresentará elementos norteadores do processo criativo que propiciou a um autor brasileiro do século XXI criar um romance juvenil inspirado na tragédia de Goethe.

TRANSCRIÇÃO E TRANSCULTURALIDADE

Por Amálio Pinheiro

Quinta-feira, 30 de novembro, das 19h às 21h
(Centro de Estudos de Tradução Literária)

A transcrição, em Haroldo de Campos, abarca processos que vão de um conhecimento do signo poético (via Fenollosa, Jakobson e Peirce, por exemplo) ao movimento diferenciante e deglutidor das línguas e culturas/naturezas antropofágico-mestiças, que trazem na sua formação o germe tradutório da incorporação do outro. Daí a preferência por certos autores transbarrocos, desviantes da tradição sucessiva da história, como Gregório de Mattos, Lezama Lima, César Vallejo e Oswald de Andrade.

Esta atividade poderá contar como crédito de horas para o Programa Formativo para Tradutores Literários

.....
CICLO ESPECIAL
.....

TRADUÇÃO LITERÁRIA

Coordenação: Simone Homem de Mello
(Centro de Estudos de Tradução Literária)

Esta série de palestras aborda a relação entre tradição e vanguarda no campo da tradução literária. Diversos palestrantes convidados tratam de tendências literárias e tradutórias que priorizam a renovação de padrões vigentes e discutem sua relação com a tradição.

Os participantes que assistirem a pelo menos 75% das palestras poderão obter um certificado referente ao ciclo no final do ano.

Estas atividades poderão contar como crédito de horas para o Programa Formativo para Tradutores Literários.

VANGUARDA E TRADUÇÃO: JOSÉ JUAN TABLADA E JOAN BROSSA

Por Ronald Polito

Quinta-feira, 19 de outubro de 2017, das 19h às 21h

O tradutor abordará dois autores ligados, respectivamente, às vanguardas mexicana e catalã. Para muitos críticos, José Juan Tablada é o principal autor da vanguarda mexicana das primeiras décadas do século XX; primeiro haicaísta das Américas, foi também precursor em poesia caligráfica, simultaneamente a Apollinaire. Joan Brossa é o mais importante poeta do grupo de vanguarda Dau al Set, surgido na Catalunha no final dos anos 1940. A palestra abordará o alcance de seus projetos estéticos nos contextos em que ocorreram e os problemas enfrentados durante o processo de tradução de algumas de suas obras.

A palestra precederá o lançamento de dois livros traduzidos por Ronald Polito: *Maria Mercè-Marçal – Antologia* e *Soleida Ríos*.

MÁRIO FAUSTINO: TRADUTOR E DIVULGADOR DA POESIA DE VANGUARDA

Por Thiago André Veríssimo

Quinta-feira, 23 de novembro de 2017, das 19h às 21h

O poeta Mário Faustino atuou como crítico, editor, antologista e, sobretudo, como tradutor na página “Poesia-Experiência” do Suplemento Dominical do *Jornal do Brasil*, entre setembro de 1956 e janeiro de 1959. Entusiasta da Poesia Concreta, abriu espaço para a divulgação da produção poética e tradutória de Augusto e Haroldo de Campos, Décio Pignatari e José Lino Grünewald, entre outros. A palestra abordará a atuação de Faustino durante esse período e sua contribuição literária e crítica para divulgar a poesia e a tradução de vanguarda.

DÉCIO PIGNATARI: DA TRIDUÇÃO À OUTRADUÇÃO

Por Simone Homem de Mello

Quinta-feira, 7 de dezembro de 2017, das 19h às 21h

A contribuição de Décio Pignatari para a tradução poética no Brasil, ainda bastante subestimada pela crítica e pela pesquisa acadêmica, é o tema desta palestra, que enfocará a atuação desse coinventor da Poesia Concreta como pensador e artista da poesia em tradução.

ENCONTRO

BARCAMP – ENCONTRO PARA TRADUTORES

Organização: Bárbara Zocal e Priscila Antunes

Sábado, 9 de dezembro, das 10h às 13h

Barcamps são encontros horizontais e colaborativos, de troca de experiências de trabalho por meio de discussões, debates, palestras e oficinas. O grupo organiza encontros mensais, em diferentes espaços da cidade, abertos à participação de qualquer pessoa que tenha interesse em conhecer o mercado e as práticas de tradução e interpretação atuais.

Confirme sua presença pelo e-mail: barcamptradutoresp@gmail.com

LANÇAMENTOS DE LIVROS

FEMINILIDADE E EXPERIÊNCIA PSICANALÍTICA

De Ana Laura Prates Pacheco

Sexta-feira, 6 de outubro, às 18h

Ana Laura Prates Pacheco, na segunda edição de seu livro, reconstrói e sistematiza a concepção de feminilidade, de Freud a Lacan. A partir da produção desses teóricos, a autora mostra que feminilidade não é um atributo da fêmea da espécie, e sim uma posição assumida diante da falta e da castração – aspecto fundamental para o debate contemporâneo sobre o feminino.

A DISCUSSÃO DE VARIANTES DIALETAIS: O CASO CAMILLERI

De Solange P. P. Carvalho

Sábado, 7 de outubro, às 15h

Neste livro a autora aborda, a partir da obra do escritor italiano Andrea Camilleri, teorias da tradução de variantes linguísticas em textos literários; apresenta uma reflexão sobre a linguagem de Camilleri e sua recepção na Itália; discute as estratégias usadas pelo autor para incluir em seus romances as variantes, seus diferentes tipos de uso e os problemas de tradução relacionados a elas.

CURSO DE TRADUÇÃO JORNALÍSTICA: INGLÊS E ESPANHOL

De Érika Stupiello e Angélica Simão

Sábado, 7 de outubro, às 15h

Este livro foi desenvolvido para que o leitor tenha a oportunidade de aprender ou aprimorar estratégias de tradução de textos jornalísticos nas áreas de negócios, tecnologia, ciência, cultura, esportes e variedades em inglês e espanhol. A proposta fundamenta-se na experiência das autoras como tradutoras e professoras de cursos universitários de tradução há mais de vinte anos.

DISCURSO, CINEMA E EDUCAÇÃO: METÁFORAS VISUAIS EM ABRIL DESPEDAÇADO

De Ana Cristina Abrantes

Sábado, 21 de outubro, às 15h

A obra faz uma leitura das metáforas visuais do filme *Abril despedaçado*, buscando contemplar o gosto de curiosos, estudiosos, professores, literatos e cinéfilos com uma visão sensível do efeito estético sobre a nossa percepção da vida e de nós mesmos.

.....
CURSO PARA PROFESSORES
.....

**DIÁLOGOS INSTIGANTES: USO DE CRÔNICAS NA
PRÁTICA EDUCATIVA**

Por Mozilene Neri

Sábado, 21 de outubro, das 14h30 às 17h30

Número de vagas: 25

(Núcleo de Ação Educativa)

O encontro, dirigido a professores e educadores do ensino formal e não formal, propõe uma discussão sobre a aplicabilidade de crônicas em espaços educativos, a partir de leituras e conversas sobre o gênero crônica e suas especificidades em relação a outras modalidades de texto. Será proposta, em seguida, uma atividade na qual os participantes poderão exercitar sua escrita.

GOVERNO DO ESTADO DE SÃO PAULO

Geraldo Alckmin | Governador do Estado

José Luiz Penna | Secretário de Estado da Cultura

Romildo Campello | Secretário-adjunto de Estado da Cultura

Regina Célia Pousa Ponte | Coordenadora da Unidade de Preservação do Patrimônio Museológico

POIESIS – ORGANIZAÇÃO SOCIAL DE CULTURA

Clovis Carvalho | Diretor Executivo

Plínio Correa | Diretor Administrativo Financeiro

Maria Izabel Casanovas | Assessora Técnica

Ivanei da Silva | Museólogo

CASA GUILHERME DE ALMEIDA

CENTRO DE ESTUDOS DE TRADUÇÃO LITERÁRIA

Marcelo Tápia | Diretor

Simone Homem de Mello | Coordenadora do Centro de Estudos de Tradução Literária

Donny Correia | Coordenador de Programação Cultural

Suzi Bonifácio | Supervisora Administrativa

Marlene Laky | Técnica em Preservação de Livros

Mozilene Neri | Educadora

Sidnei Bruno | Educador

Tânia Cardenete | Educadora

Alexandre Vasconcelos | Assistente Administrativo

Denise Soares | Assistente Administrativa

angela kina_carolina ferreira | criação gráfica